



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 25 września 2023 r.

WK-II.431.10.2023

Pani

Aneta Paulina Konwińska

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

ul. płk. Zbigniewa Kiedacza 4b

02-776 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 16 sierpnia 2023 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2022 r. do 16 sierpnia 2023 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 31 sierpnia 2023 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 504 wpisy, wszystkie na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

– w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 45 wpisów, tj. co 11. wpis odnotowany w repertorium – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich wpisach objętych kontrolą, za wyjątkiem wpisu lp. 1 z 2023 r.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych³ przy Ministrze Sprawiedliwości *„(...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

W myśl ww. stanowiska *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – we wszystkich wpisach objętych kontrolą.

Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: *„Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego. Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku*

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

³ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy, podzakładce Tłumacze przysięgli.*

wykonywania tłumaczenia ustnego”, czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli poddano 45 wpisów w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: z 2022 r. lp.: 11, 22, 33, 44, 55, 66, 77, 88, 99, 110, 121, 132 oraz wpisy z 2023 r. lp.: 11, 22, 33, 44, 55, 66, 77, 88, 99, 110, 121, 132, 143, 154, 165, 176, 187, 198, 209, 220, 231, 242, 253, 264, 275, 286, 297, 308, 319, 330, 341, 352, 363.

We wszystkich poddanych kontroli przypadkach za wyjątkiem wpisu z 2022 r. lp. 110 oraz z 2023 r. lp. 297, stawki wynagrodzenie określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴ podniesiono o 25% w myśl § 3 ww. rozporządzenia.

We wpisie z 2023 r. lp. 99 odnotowano wynagrodzenie za tłumaczenie 2 stron z języka polskiego na język niemiecki na podstawie stawki jak za tłumaczenie z języka niemieckiego na polski, tj. 34,50 zł zamiast 45,11 zł⁵ Tłumacz przysięgły udostępnił fakturę 02/04/2023 z 11 kwietnia 2023 r. zgodnie z którą ostatecznie pobrano wynagrodzenie zgodnie ze stawką jak za tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki, tj. 45,11 zł.⁵ W związku z powyższym na fakturze widnieje prawidłowa stawka i kwota wynagrodzenia natomiast tłumacz przysięgły błędnie odnotował w repertorium kwotę faktycznie pobranego wynagrodzenia.

We wpisie z 2023 r. lp. 275 odnotowano w repertorium wynagrodzenie w wysokości 129,3 zł, tj. niższe o 0,06 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust.1 pkt 1 lit a w związku z § 3 rozporządzenia. Zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego w repertorium „*brakuje 6 na końcu, powinno być 129,36*”. Tłumacz przysięgły udostępnił zbiorczą fakturę 02/07/2023 z 3 lipca 2023 r. za tłumaczenia 37 stron na rzecz tej samej Prokuratury Regionalnej (wpisy w repertorium od 272 do 287, z datą zwrotu tłumaczeń w dniu 3 lipca 2023 r. na rzecz Prokuratury Regionalnej). Zgodnie z ww. fakturą łączne wynagrodzenie pobrano faktycznie w prawidłowej kwocie czym potwierdzono, że tłumacz przysięgły błędnie odnotował w repertorium jednostkową kwotę pobranego wynagrodzenia w przypadku

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261)

⁵ Podwyższoną w myśl § 3 rozporządzenia „Za tłumaczenia tekstów: 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną, 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym, 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym - stawki przewidziane w § 2 ust. 1 podwyższa się o 25%.”

wpisu lp. 275 z 2023 r. Należy jednak zauważyć, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

W pozostałych badanych przypadkach wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

Ponadto, wskazuję na konieczność odnotowywania w repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia, tak by kwota odnotowana w repertorium była zgodna z kwotą odnotowaną na fakturze.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli